

Т. М. Айтберов

НЕДАВНО НАЙДЕННЫЕ АДАТЫ АВАРЦЕВ XVII ВЕКА

Уже свыше ста лет адаты народов Дагестана находятся в поле зрения исследователей. За эти годы опубликованы многие тексты, значительное число статей и монографии. Большая часть изданных текстов относится, однако, к XVIII—XIX вв. Записанных адатов более раннего времени, в частности XVII в., сохранилось мало. Поэтому публикация каждого нового памятника обычного права народов Дагестана, относящегося к периоду ранее XVIII в., представляет определенный научный интерес.

В данной статье мы публикуем три памятника аварского обычного права, датируемые XVII в.: «Соглашение жителей сел. Обода», «Соглашение жителей сел. Ахалчи» и «Соглашение жителей селений Кахиб и Гоор с жителями селений Батлук и Андих»¹ (первый памятник относится, возможно, к XVI в.). Дошли они в подлинниках, что очень важно, ибо подлинный текст дает возможность лучше понять содержание памятника, чем копия. Объясняется это, в частности, тем, что арабский язык, на котором написаны дагестанские документы и нарративные источники, в ряде случаев отходит от норм грамматики литературного арабского языка. Такой отход иногда сильно затрудняет понимание текста, что знали и учитывали лица, писавшие по-арабски. Чтобы предотвратить неверное понимание текста, они снабжали его пояснительными знаками. Однако, при снятии копий значки нередко опускали или по невнимательности ставили не на месте, что приводило к неверному толкованию текстов.

Хотя публикуемые тексты подлинные, мы сознаем, что на данном этапе вряд ли удастся полностью понять их содержание. Это станет возможным, видимо, лишь после издания более или менее значительного числа памятников дагестанского обычного права XV—XVII вв., а также изучения распространенных в то время в Дагестане трудов мусульманских юристов и комментариев к ним аварцев-правоведов. Исходя из этого мы отмечаем при переводе возможные варианты понимания как отдельных терминов, так и целых предложений. Мы также специально оговариваем каждый раз наличие подстрочных пояснительных знач-

ков — .

Деление текста переводов на абзацы и статьи произведено автором этих строк.

¹ Публикуемые документы хранятся у М.-М. Гайдарбекова, жителя сел. Геничутль. Первый находится между листами книги «Манахидж ал-қасидин фи шарҳи Минхадж ал-'абидин», переписанной Шабаном бен Исмаилом Ободинским. Второй и третий приклеены к внутренней стороне задней обложки названной книги.

СОГЛАШЕНИЕ ЖИТЕЛЕЙ СЕЛ. ОБОДА

Написано черными чернилами на листе волокнистой бумаги желтоватого цвета размером 7×5 см. Обратная сторона листа и часть свободного пространства на лицевой заполнены заметками по грамматике арабского языка. Сделаны они рукой Шабана бен Исмаила Ободинского (годы жизни 1017/1609—10 гг.—1078/1667—68 гг.) после записи «Соглашения».

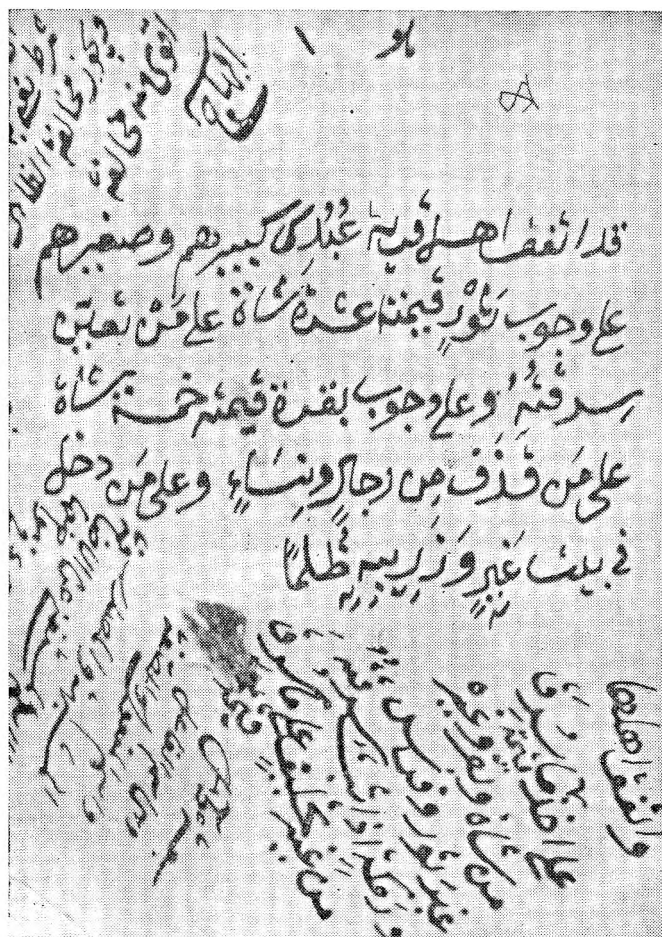


Рис. 1. «Соглашение жителей сел. Обода»

Строки написаны в два столбца (1—6 и 7—13), расположенные перпендикулярно друг другу. Текст частично огласован. В шестой строке имеется пояснительный подстрочный значок.

Имя человека, написавшего «Соглашение», и годы его жизни не указаны. Ясно одно — этот документ составлен не позднее 1078/1667—68 гг., т. е. года смерти Шабана бен Исмаила. Отметим, что составитель «Соглашения» имел довольно слабые познания в арабском языке.

Перевод

Он¹

Жители (ахл) селения (қарйат) 'Убуди² — старшие и младшие договорились, что:

1. На того, кто будет уличен в воровстве (сиркат) необходимо [наложить штраф]— быка стоимостью (қимат) десять овец (шат) ³.

2. На того, кто опорочит (казафа) ⁴ кого-либо из мужчин и[ли] женщин, необходимо ⁵ [наложить штраф]— корову стоимостью в пять овец.

3. На того, кто силой зайдет в дом (байт) или на хутор (зарйб) ⁶, [принадлежащие] другому, [такой же штраф].

4. Его (Обода) жители договорились взимать [с вора] стоимость ⁷ украденного ⁸, если [это будет] овца, корова ⁸ и другое [животное, но] не бык, конь и кобыла ⁹, когда [факт совершения] им кражи будет установлен без приведения к присяге ¹⁰ на стоимость украденного.

Примечания

1. Аллах.

2. Сел. Обода (ГОбода). Расположено в Хунзахском районе Дагестанской АССР.

3. См.: «Памятники обычного права Дагестана XVII—XIX вв. Архивные материалы. Составление, предисловие и примечания Х.-М. Хашаева». М., 1965, с. 204, § 137; И. П. Петрушевский. Ислам в Иране в VII—XV вв. Л., 1962, с. 170; Л. В. С. Фан ден Берг. Основные начала мусульманского права согласно учению имамов Абу Ханифы и Шафии. СПб., 1882, с. 139.

Штраф шел, видимо, в пользу общины.

4. Можно понять иначе: «кто ложно обвинит в прелюбодеянии». См.: И. П. Петрушевский. Указ. раб., с. 169; Л. В. С. Фан ден Берг. Указ. раб., с. 138; «Памятники обычного права Дагестана...», с. 132, 151, 159.

5. Можно понять иначе: «На мужчину и[ли] женщину, которые опорочат кого-либо, необходимо...».

6. Чит. «зарибат». Арабы называют так загон для скота. Аварцы, которые изучали арабский язык в местных медресе, слово «зарибат» переводят как «хъутан», т. е. кутан (летнее горное пастбище с жильем для чабанов). См.: М. Саидов. Аварско-русский словарь. М., 1967, с. 530; «Из истории права народов Дагестана. Материалы и документы. Составитель А. С. Омаров». Махачкала, 1968, с. 212; С. Х. Асиятилов. Историко-этнографические очерки хозяйства аварцев. XIX — первая половина XX в. Махачкала, 1967, с. 48—58.

7. Первоначально слово «стоимость» было пропущено, затем составитель «Соглашения» вставил его в текст.

8. Букв. «с овцы, коровы».

9. Имеется в виду случай, когда украденное стоит не дороже коровы. См. «Памятники обычного права Дагестана...», с. 123 (VIII).

10. Речь идет, видимо, об институте соприсягателей. См.: «Памятники обычного права Дагестана...», с. 123 (VIII), 131—132 (X), 133 (XV), 136—138 (III), 149—150 (IX), 159—161 (XIII), 165—166 (V), 173—174 (IX), 184—186 (§ 16—24, 31), 202—206 (§ 133—153); И. П. Петрушевский. Указ. раб., с. 170; Л. В. С. Фан ден Берг. Указ. раб., с. 158—163.

СОГЛАШЕНИЕ ЖИТЕЛЕЙ СЕЛ. АХАЛЧИ

Написано Шабаном Ободинским черными чернилами на листе волокнистой бумаги желтовато-коричневого цвета. Размер 17,5×8,2 см. Текст частично огласован и снабжен пояснительными подстрочными

значками  и .

Звуки аварского языка, которые не имеют достаточно близких параллелей в арабском, изображены следующим образом: «хъ» — через «каф», «хъ» — через «кяф» с ташдидом, «чI» — через «чэ» персидское ¹.

В верхней части листа имеется неизвестно кем и когда написанная полустертая строка. На ней удастся разобрать «басмалу».

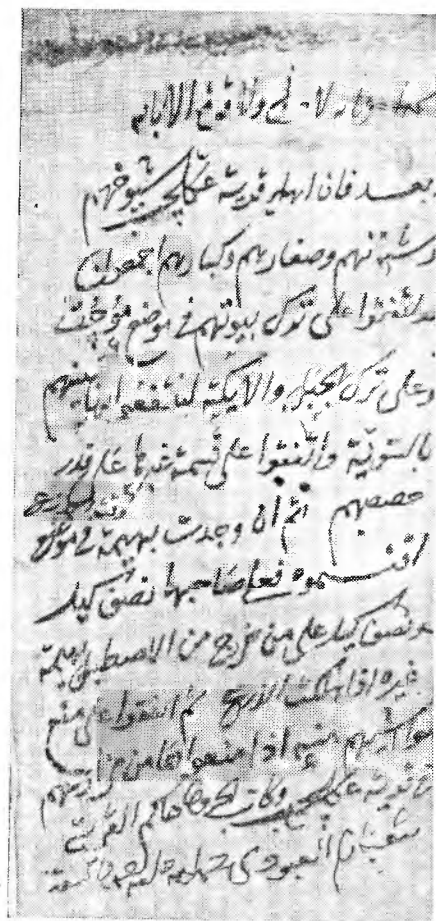


Рис. 2. «Соглашение жителей сел. Ахалчи»

Во имя Аллаха. На все воля божья!
А далее. Жители селения 'Аккалчиб² — старики и юноши, малые и большие, все вместе договорились:

1. Оставить свои дома [расположенные] в местности Мучук³.

2. Оставить гору и лес с тем, чтобы [все] они [могли] пользоваться ими⁴ в равной [мере]⁵.

3. Они договорились разделить [земли], кроме них⁶ в соответствии с размерами своих долей.

4. Затем, если во время сева (зар')⁷ в местности, которую они разделили между собой, будет найдено животное, то на его хозяина [налагается штраф] — половина кайла⁸ [зерна].

5. Половина кайла [налагается] и на того, кто вывел из хлева (истабл) животное, [принадлежащее] другому, [но только] когда оно потравило посев⁹.

6. Затем [ахалчинцы] договорились не допускать на него¹⁰ свой скот (машийат), когда они не будут пускать его на свои пашни (мазра 'ат), [расположенные] в селении Аккалчиб¹¹.

Писавший эти слова — хаким¹² селения Ша'бан ал-'Убуди, да помилует его Аллах.

Примечания

1. Мы исходим из современного произношения этих звуков в литературном аварском языке.

2. Чит. «Г'ах'алч'иб». Сел. Ахалчи (Г'ах'алч'иб) расположено в Хунзахском районе.

3. Чит. «Моч'охъ». В настоящее время в этой местности расположено сел. Мочох (Моч'охъ), которое входит в Хунзахский район.

Сел. Мочох впервые упоминается в послании Абу Султан-нуцал-хана Аварского от 1828 г. Тогда в нем насчитывалось 202 двора. См.: «История, география и этнография Дагестана XVIII—XIX вв. Архивные материалы». Под редакцией М. О. Косвена и Х.-М. Хашаева. М., 1958, с. 270.

4. Пояснительный значок **⚡** показывает, что речь идет об использовании домов, леса и горы.

5. Речь идет о тех ахалчинцах, которые выселились в местность Мочох. Вероятно, они не позволяли остальным ахалчинцам (проживавшим в самом Ахалчи) использовать мочохские земли для своих нужд.

6. Пояснительный значок **⚡** показывает, что речь идет о домах, горе и лесе в Мочохе.

7. Фраза «во время сева» первоначально оказалась пропущенной, но затем была вставлена Шабаном Ободинским.

8. Мера объема.

9. Штрафы шли, видимо, в пользу общины.

Сверх штрафа виновный был, вероятно, обязан возместить хозяину нанесенный ему ущерб (см.: «Памятники обычного права Дагестана...», с. 212, § 190, 191).

10. Пояснительный значок  показывает, что речь идет о Мочохе.

11. В ахалчинской общине, видимо, существовал обычай выпускать в определенное время скот членов общины на пашни, без учета межевых знаков.

12. Судья.

СОГЛАШЕНИЕ ЖИТЕЛЕЙ СЕЛЕНИЙ КАХИБ И ГООР С ЖИТЕЛЯМИ СЕЛЕНИЙ БАТЛУХ И АНДИХ

Написано Шабаном Ободинским черными чернилами на листе волокнистой бумаги желтовато-коричневого цвета. Размер 20×6,5 см. Текст частично огласован и снабжен пояснительными подстрочными значками  и . Конец документа утрачен.

Аварские звуки изображены следующим образом: «ль» — через «lām'», «хъ» — через «каф» и «ха».

Из текста видно, что Шабан Ободинский допускал ошибки в употреблении количественных числительных.

Перевод

Я начал во имя Господа¹. Аллах приказывает быть справедливым и совершать благодеяния.

А далее. Жители селения Кахиб², жители селения Ху'уб³, жители селения Баклух⁴ и Хандика⁵, все вместе — малый и большой договорились* о следующем⁶:

1. Если кто-либо удалится от них без их общего разрешения, то на него [налагаются] семь коров в качестве выкупа (фидйат).

2. Если кто-либо из жителей селения Кахиб и[ли] Ху'уба убьет кого-либо из [жителей] селения Баклух и[ли] Хандика, то на убийцу [налагается] пятнадцать коров в пользу гостя⁷ убитого, пятнадцать коров — в пользу жителей его⁸ селения и тридцать коров в пользу наследников убитого⁹.

3. Если же ситуация будет обратной, то [наказание для убийцы] такое же¹⁰.

4. Если кто-либо скажет неприятное (макрух)¹¹ тому, кто пришел от них к нам¹² в гости¹³, то на него [налагается штраф] быком стоимостью в пять (пятнадцать—?) овец в пользу жителей его¹⁴ селения.

Примечания

1. Это предложение написано по-персидски.

2. Сел. Кахиб находится в Советском районе Дагестанской АССР.

3. Сел. Гоор (Гьоориб) Советского района.

4. Чит. «Бакълъухъ». Сел. Батлух (Бакълъухъ) Советского района.

5. Чит. «Гъандихъ». Сел. Андих (Гъандихъ) расположено в Советском районе, недалеко от сел. Батлух. Территория, на которой находятся эти села (Баклал),

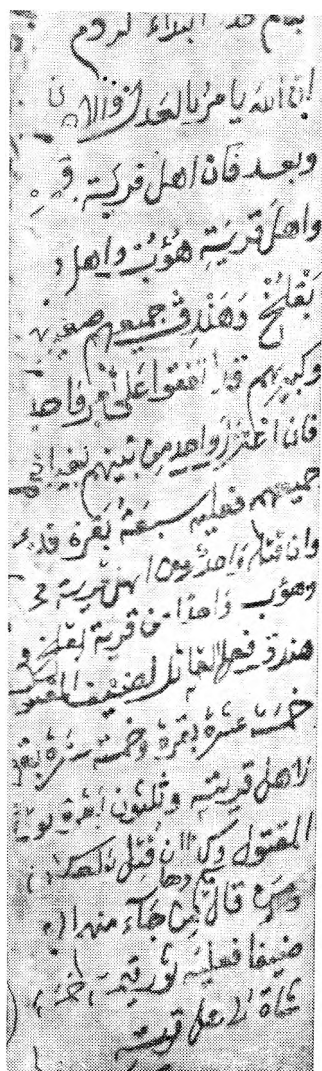


Рис. 3. «Соглашение жителей селений Кахиб и Гоор с жителями селений Батлух и Андих»

во второй половине XV в. была под властью нуцалов Аварии (Х.-М. Хашаев. Общественный строй Дагестана в XIX в. М., 1961, с. 135, 136). Оба селения упомянуты в письме Абу Султан-нуцал-хана Аварского от 1828 г., где отнесены к числу «узденских деревень Аварского ханства» («История, география и этнография Дагестана...», с. 270.). Возможно, во второй половине XVII в. Андих и Батлук также входили в состав Аварского нуцальства.

6. Букв. «договорились об одном деле».

7. Речь идет об институте куначества. См. «Памятники обычного права Дагестана...», с. 126 (II, § 1), 144 (II, § 1).

8. Пояснительный значок  показывает, что речь идет об убийце.

9. См.: «Памятники обычного права Дагестана...», с. 187, 188 (§ 35—37); И. П. Петрушевский. Указ. раб., с. 165—167; Л. В. С. Фан ден Берг. Указ. раб., с. 130—134.

10. Букв. «Также если кто-либо будет убит наоборот».

11. Слово «неприятное» оказалось пропущенным, затем было вставлено Шабаном Ободинским. О термине «макрух» см.: И. П. Петрушевский. Указ. раб., с. 146; Л. В. С. Фан ден Берг. Указ. раб., с. 57.

12. По-видимому, из одной пары селений в другую.

13. Букв. «гостем».

14. Пояснительный значок  показывает, что речь идет о сказавшем «неприятное».

* * *

Публикуемые документы показывают, что в XVII в.:

1) аварцы занимались земледелием и скотоводством (часто упоминаются овцы, коровы, быки, лошади);

2) некоторые аварцы имели свои хутора;

3) в Аварии шел процесс образования выселков;

4) отдельные общины, входившие в Аварское нуцальство, владели пахотными землями, лесами и горными пастбищами. Обладая значительными правами, они могли устанавливать наказания для своих членов, ликвидировать выселки, устанавливать ту или иную систему землепользования, вступать в договорные отношения с общинами, не входившими в нуцальство;

5) в аварских селениях наказание за воровство, клевету, оскорбление и убийство устанавливалось в соответствии с местными адатами, а не с шариадом;

6) в ряде общин, входивших в Аварское нуцальство, имелись специфические местные обычаи (по-аварски — «балъ») и, следовательно, нет оснований утверждать, что в XVI—XVII вв. «укрепление и расширение власти феодального правителя Аварии сопровождалось установлением на всей территории ханства единых правовых обычаев»².

² «История Дагестана», т. I, М., 1967, с. 261. Данная точка зрения опирается на «Кодекс законов Умму-хана Аварского (Справедливого)» (см. «Памятники обычного права Дагестана...», с. 261—276). На основании приписки к тексту этот источник датируют XVII в. Содержание приписки следующее: «Книга законов (канун), которые составлены во время эмира Умма-хана Аварского Справедливого, скончавшегося в 1044 г. х. — 1634 г. хр. э. Список написан рукой ученого Хадиса Андихского» (см. «Памятники обычного права Дагестана...», с. 270). Однако, приписка эта бесспорно более поздняя, так как сделана металлическим пером. Следовательно, нет достаточных оснований для отождествления источника, изданного Х.-М. Хашаевым, с «Кодексом законов» Умма-нуцала б. Шамхал-нуцала.